

I. Disposicions generals

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

19406 *APLICACIÓ provisional de l'Intercanvi de cartes de data 12 de setembre de 2006, entre Espanya i Nacions Unides/Federació Astronàutica Internacional (FAI), sobre utilització de la tecnologia espacial per a la gestió de l'aigua (València, 29 i 30 de setembre de 2006). («BOE» 268, de 9-11-2006.)*

Viena, 12 de setembre de 2006.

Excel·lentíssim Sr. D. Antonio María Costa.
Director general.
Oficina de les Nacions Unides a Viena.

Senyor Director General,

XVI Seminari Nacions Unides/Federació Astronàutica Internacional (FAI), sobre la utilització de la tecnologia espacial per a la gestió de l'aigua, que s'ha de celebrar a València (Espanya) els dies 29 i 30 de setembre de 2006, en conjunció amb el 57è Congrés Internacional d'Astronàutica.

Permeteu-me aprofitar aquesta oportunitat per expressar l'agraïment d'Espanya a les Nacions Unides a través de Sa Excel·lència, per la vostra decisió de celebrar a Espanya el Seminari de referència.

La tecnologia espacial pot desenvolupar un paper important a l'hora d'oferir solucions rendibles per a la gestió de l'aigua. Les dades recollides pels satèl·lits d'observació de la Terra, així com la informació i les solucions obtingudes a través d'altres tecnologies espacials ja formen part integrant de les activitats de gestió de l'aigua en molts països industrialitzats o en desenvolupament. La Tercera Conferència de les Nacions Unides sobre l'Exploració i Utilització de l'Espai Ultraterrestre amb Fins Pacífics (UNISPACE III), celebrada els dies 19 a 30 de juliol de 1999 a Viena (Àustria), va adoptar la resolució denominada «Mil·lenni de l'Espai: Declaració de Viena sobre l'Espai i el Desenvolupament Humà», que conté una estratègia per millorar l'ús de la ciència i la tecnologia espacials amb la finalitat de contribuir a solucionar els principals problemes globals. L'aplicació de les recomanacions expressades en la Declaració de Viena suposaria un suport per a moltes de les accions proposades, així mateix, en el Pla d'Execució de la Cimera Mundial sobre el Desenvolupament Sostenible (CMDs), dirigides a gestionar, protegir i restituir els recursos hídrics.

El Seminari de València, el setzè d'una sèrie de seminaris organitzats per l'Oficina de les Nacions Unides per a

Assumptes de l'Espai Ultraterrestre, en cooperació amb la Federació Astronàutica Internacional (FAI), ha d'abordar aquesta i altres qüestions i debatre les modalitats de contribució de la tecnologia espacial a la gestió dels recursos hídrics, inclosa la lluita contra la desertificació, l'accés garantit a l'aigua potable i la gestió d'emergències relacionades amb l'aigua.

En el decurs del Seminari, experts espacials, responsables polítics i de la presa de decisions, representants de la comunitat acadèmica i de la indústria espacial dels països en desenvolupament i dels països industrialitzats han d'intercanviar les seves experiències sobre ciència espacial i aplicacions tecnològiques per a la gestió de l'aigua, i han d'examinar les possibilitats d'incrementar la cooperació regional i internacional entre els països en desenvolupament o entre aquests i els països industrialitzats.

En nom d'Espanya, rebria amb gran plaer que el vostre Govern acceptés les disposicions següents en relació amb el Seminari.

A. Les Nacions Unides:

1. Les Nacions Unides han de sufragar el viatge d'anada i tornada en avió a València (Espanya) i les dietes, de conformitat amb el Reglament de les Nacions Unides, a un màxim de 40 participants d'entre els designats pels països en desenvolupament que hagin estat convidats a participar en el Seminari per les Nacions Unides.

2. Les Nacions Unides s'han de fer càrrec de les despeses de viatge i dietes de, com a màxim, dos empleats de l'Oficina de les Nacions Unides per a Assumptes de l'Espai Ultraterrestre.

3. Les organitzacions interessades s'han de fer càrrec de les despeses de viatge i dietes dels representants del sistema de les Nacions Unides.

B. Llengua i participació:

1. El nombre total de participants es limita a 120.
2. La llengua oficial del Seminari és l'anglès.

C. El Govern d'Espanya:

1. El Govern ha d'actuar com a amfitrió del Seminari que s'ha de celebrar a València.

2. El Govern també ha de designar un funcionari en representació del Comitè Organitzador Local, que ha d'actuar com a oficial d'enllaç entre les Nacions Unides i el Govern per a l'adopció de les mesures necessàries en relació amb les contribucions que es descriuen en l'apartat següent.

3. El Govern, a través del Comitè Organitzador Local, ha de proporcionar i sufragar els costos de:

a) locals i equips adequats (inclosos dispositius de reproducció i consumibles) per a la celebració del Seminari;

b) locals d'oficina apropiats i altres zones de treball del personal de la Secretaria de les Nacions Unides responsable del Seminari, l'oficial d'enllaç i el personal local esmentat més avall;

c) mobiliari i equips adequats per als locals a què es refereixen les lletres a) i b), que han de ser instal·lats abans del començament del Seminari i mantinguts en bon estat per personal apropiat durant tot el Seminari;

d) l'equip d'amplificació i de projecció audiovisual necessari, i tècnics que s'encarreguin del seu funcionament durant el Seminari;

e) el personal administratiu local requerit per al desenvolupament adequat del Seminari, inclosa la reproducció i distribució del text de les ponències i altres documents relacionats amb el Seminari;

f) dispositius de comunicació (fax, telèfon) per al seu ús oficial en relació amb el Seminari, subministraments i equips d'oficina per a la realització del Seminari;

g) tràmits de duana i transport entre el port d'entrada i el lloc de celebració del Seminari de qualsevol equips necessaris en relació amb aquest;

h) tot el transport oficial dins el territori espanyol de tots els participants en el Seminari;

i) transport local, inclòs l'acompanyament a l'aeroport a l'arribada i a la sortida de tots els participants en el Seminari;

j) transport local per a fins oficials del personal de les Nacions Unides responsable del Seminari, durant la celebració d'aquest;

k) reserva d'allotjament adequat en hotels, a tarifes comercials raonables, tant per als participants patrocinats per les Nacions Unides i per la FAI com per a les persones no compreses en l'anterior apartat A (1) que participin, assisteixin o prestin serveis al Seminari, a càrrec de les persones esmentades;

l) serveis d'agència de viatges per confirmar o realitzar noves reserves per a la sortida dels participants una vegada conclòs el Seminari;

m) servei mèdic de primers auxilis en casos d'emergència, dins la zona de celebració del Seminari. En cas d'emergències greus, el Govern ha de garantir el transport immediat i l'admissió en un centre hospitalari;

n) serveis de seguretat, segons es requereixi, per garantir el benestar de tots els participants en el Seminari, així com el desenvolupament eficient del Seminari sense interferències de cap classe.

D. Privilegis i immunitats:

Així mateix, proposo que s'apliquin al Seminari les condicions següents:

1. a) S'ha d'aplicar en relació amb el Seminari la Convenció sobre privilegis i immunitats de les Nacions Unides (1946), a la qual Espanya es va adherir el 31 de juliol de 1974. Els participants convidats per les Nacions Unides gaudeixen dels privilegis i immunitats concedits als experts en missió en nom de les Nacions Unides en virtut de l'article VI de la Convenció. Els funcionaris de les Nacions Unides que participin en el Seminari o que exercin funcions en relació amb aquest gaudeixen dels privilegis i immunitats que preveuen els articles V i VII de la Convenció. Els funcionaris dels organismes especialitzats que participin en el Seminari gaudeixen dels privilegis i immunitats que preveuen els articles VI i VIII de la Convenció sobre privilegis i immunitats dels organismes especialitzats (1947), a la qual es va adherir Espanya el 26 de setembre de 1974.

b) Sense perjudici del que disposa la Convenció sobre privilegis i immunitats de les Nacions Unides, tots els participants i les persones que exercen funcions en relació amb el Seminari gaudeixen dels privilegis i immunitats, facilitats i cortesies que siguin necessàries per a l'exercici independent de les seves funcions en relació amb el Seminari.

c) El personal proporcionat pel Govern de conformitat amb el present Acord gaudeix d'immunitat de jurisdicció respecte de les seves manifestacions verbals o escri-

tes i de qualsevol actes que realitzi en qualitat oficial en relació amb el Seminari.

2. En cas que sigui necessari, s'han de concedir visats i permisos d'entrada sense cap càrrec i de forma ràpida quan se sol·licitin davant l'Ambaixada o el Consolat espanyol, tan aviat com sigui possible abans de l'obertura del Seminari.

3. Queda entès que el vostre Govern es responsabilitza de qualsevol acció, reclamació o demanda contra les Nacions Unides per raó de:

i) lesions o danys a persones o béns en els locals de conferència o d'oficines proporcionats per al Seminari;

ii) el transport proporcionat pel seu Govern;

iii) la contractació de personal per al Seminari realitzada o concertada pel vostre Govern;

i que el vostre Govern eximeix de tota responsabilitat les Nacions Unides i el seu personal respecte de qualsevol acció, reclamació o demanda d'aquesta naturalesa.

4. Qualsevol controvèrsia relativa a la interpretació o aplicació del present Acord, llevat de les controvèrsies subjectes a les disposicions aplicables de la Convenció sobre privilegis i immunitats de les Nacions Unides, s'ha de resoldre de mutu acord i mitjançant consultes entre les parts. En cas contrari, s'ha de sotmetre a un tribunal de tres àrbitres, dels quals un l'ha de designar el secretari general de les Nacions Unides, un altre el Govern, i el tercer, que ha d'actuar com a president, els dos primers. Si qualsevol de les parts no designa un àrbitre en el termini de tres mesos a partir de la notificació per l'altra part del nom del seu àrbitre, o si els dos primers àrbitres no designen el president en el termini de tres mesos des de la designació o nomenament del segon d'aquests, llavors el president del Tribunal Internacional de Justícia ha de nomenar l'àrbitre esmentat, a sol·licitud de qualsevol de les parts en la controvèrsia. Llevat d'acord de les parts en contra, el tribunal ha d'adoptar el seu propi reglament, ha de disposar el que sigui necessari per a la remuneració dels seus membres i per al repartiment de despeses entre les parts, i ha d'adoptar totes les seves decisions per majoria de dos terços. Les decisions sobre totes les qüestions procedimentals o de fons són definitives, i fins i tot si són dictades amb incompareixença d'una de les parts, són vinculants per a totes dues.

Proposo a més que, en el moment que es rebí la vostra confirmació per escrit de les condicions més amunt expressades, aquest bescanvi de cartes constitueixi un Acord entre el Govern d'Espanya i les Nacions Unides relatiu a l'organització del Seminari, que s'ha d'aplicar de manera provisional des de la data de la vostra resposta i que ha d'entrar en vigor quan el Govern d'Espanya comuniqui per escrit a les Nacions Unides el compliment dels procediments legals interns previstos en la seva legislació relativa a la celebració de tractats internacionals. S'ha de seguir aplicant provisionalment, llevat quan ja estigui en vigor, durant el temps que duri el Seminari i durant el termini adicional necessari per a la finalització dels treballs i per a la resolució de qualsevol qüestions derivades de l'Acord.

Us prego que accepteu, Senyor Director General, el testimoni de la meua més alta consideració.

José Luis Roselló Serra, ambaixador d'Espanya.

El present bescanvi de cartes, segons s'estableix en el seu text, s'aplica provisionalment a partir del 12 de setembre de 2006, data de les cartes.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 27 de setembre de 2006.-El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.